



日语“図書館”词源考

□ 顾焯青*

摘要 19世纪中期传入日本的《暎咭喇紀略》和《海国图志》中,英文“Library”的中译名是“大书馆”和“书馆”。但源自《四洲志》的《海国图志》中,中文“书馆”大部分译自英文的“学校”或“大学”而非“图书馆”。1860年森田冈太郎和1872年市川清流与町田久成先后提出了“書籍館”的译名。日语“図書館”的名称首先来自1877年的东京大学法理文学部图书馆,以该馆为代表,日本的大学图书馆名称出现过先将“書籍”转换为“圖書”,并与建筑设施的其他称谓结合(如“圖書室”),然后再替换为与“館”结合的演化路径。“图书”“文库”“图书室”“图书馆”在中国古代均已出现。日语中只有“圖書”源自古汉语,日本在8世纪初出现了名为“圖書寮”的机构,一度也负责管理国家的藏书。没有证据表明“library”一词的日译名称“圖書室”和“図書館”直接取自中国古已有之的称谓。

关键词 图书馆 図書館 書籍館 词源 语源 日本 图书馆史

分类号 G259.19

DOI 10.16603/j.issn1002-1027.2019.05.015

1 问题的提出

长期以来,学术界普遍认为中文“图书馆”一词源自日文“図書館”一词。1958年语言学家王立达统计了588个从日语借来的现代汉语,并将其来源分为八大类,“图书馆”一词属于其中的第三类,即由日本人用“意译法”译出来的外国语词汇,在汉字读法上只有“音读”,不用“训读”^[1]。日本语言学家、中日文化交流专家实藤惠秀认可该词源自日语^[2]。刘正焱等人于1984年增补出版的《汉语外来词词典》中继续将“图书馆”一词列为源自日语“図書館”,意译英语“library”^[3]。1887年12月2日,晚清外交官傅云龙在日本考察日记中对日本图书馆的实录记载是目前所发现的近代中文“图书馆”一词的首现^[4]。之所以称其为“近代首现”,是因为我国图书馆界在2009年发现了宋代黄庭坚的《见子瞻祭字韵诗和答三人四返不困而愈崛奇辄次韵寄彭门三首》中已经使用了“图书馆”一词^[5]。经进一步解读^[6-8]和2017年又发现清乾隆年间黎简的诗《夏日饮书图书馆》后,有学者认为黄庭坚诗中“还从股肱郡,待诏图书馆”所指的“图书馆”与黎简所指的“图书馆”,在共性

上都是庋藏图书的处所,与近代“图书馆”的含义近似^[9]。

本文首先需要纠正的一个认识误区是1946年以前的日语中并不存在“図書館”一词,而是“圖書館”一词。日文汉字中有新旧字体之分^[10-11],旧字体为日本汉字的传统形式,与《康熙字典》中的字体几乎完全相同,故也称作康熙字体,与现今中文里的繁体字也大同小异。1946年11月16日,日本内阁第三十二号告示发布了《当用汉字表》,收录汉字1850个,其中131个采用了简略化形式的新字体。此后日本政府还公布了几批汉字表,《当用汉字表》颁布以后所包含的简化的汉字,统称为日本新字体。在1946年公布的首批新字体中就包括由旧体“圖”字(与中文繁体字“圖”在字形上一致)简化而来的新字体“囙”^[12]。一般在20世纪中叶以后的日本图书馆文献中基本都使用了新字体的“囙”。本文在需要强调的地方使用旧字体“圖”,其余使用新字体“囙”。

由此,我们不得不产生追问,日语在选用“圖書館”一词意译英语“library”时是否已发现了中国古诗中使用过“图书馆”一词?如果不是,那又是为何、

* 顾焯青, ORCID: 0000-0002-0828-1092, 邮箱: guyeqing@jiangnan.edu.cn。



如何使用了这个词? 2004 年程焕文先生曾提出过一个大胆的猜测,认为“西方的‘Library’一词首先由林则徐在 19 世纪 40 年代初译为中文的‘书馆’,然后通过魏源的《海国图志》在 19 世纪 50 年代传入日本,其后日本在 19 世纪 70 年代(明治维新初期)学习西方图书馆的过程中沿用中文的“书馆”一词将西文的‘Library’一词译为‘書籍館’,到 19 世纪 80 年代初时再改为‘図書館’,最后‘図書館’又通过‘出口转内销’的方式反过来从日本流入中国,并以中文‘图书馆’的形式一直沿用至今。”^[13-14]。当时这种猜测“尚缺乏可靠的史料支持和佐证”^[15-16],只能肯定林则徐是第一个将西文的“Library”一词译为中文“书馆”,而中文“书馆”一词则随着《海国图志》在 19 世纪 50 年代就已经流入了日本。2017 年,上述猜想在没有新增史料证据的情况下,变成了肯定式的论断,“因为魏源《海国图志》传入日本的影响,日本在 19 世纪 70 年代明治维新初期翻译介绍西方图书馆时遂沿用了林则徐的‘书馆’中文译词,将西文的‘Library’一词翻译为日文的‘書籍館’,以区别日本原有的‘文庫’”^[17],突出了魏源《海国图志》传入日本的因果关系。沈丽云在其专著的自序中也曾提出“据史料记载,日本最早出现的‘書籍館’就是因为受到中国的影响而设立的”^[18],但笔者翻阅全书也未找到其所说的“史料”所在,她的这一说法很可能也是源于程焕文的推断。

程焕文的推断实际涉及了日语“図書館”一词的产生过程,为了厘清这一问题,笔者下文将先从梳理西文“图书馆”一词的词源开始,逐步分析“library”日译名称的演变及与汉语相关词汇之间的关联等问题。

2 西文“图书馆”一词的词源

1934 年,李景新曾向中国图书馆界详细介绍了欧美“图书馆”一词的词源^[19],笔者再结合《大不列颠百科全书》^[20-21]与维基百科^[22],进一步梳理如下:西文中“图书馆”一词有两个来源,一个来源是希腊文“βιβλιοθήκη”(拉丁化拼写为“bibliotheca”),另一个源头是拉丁文的“liber”。前者由具有“书籍”(βιβλίον/bibliou)和“箱子、存放处所”(θήκη/theke)之意的两个词组合而来,其中“βιβλίον/bibliou”原意是一种可做抄写材料的草。该组合词衍生出的具有“图书馆”之意的其他文种有法语的

“bibliothèque”、德语的“Bibliothek”、俄语的“библиотека”,意大利语和西班牙语的“biblioteca”等;后者源头的本意是书皮,也是在未发明纸之前的抄写材料,所以后来也包含“书物”的意思,并逐渐演化为“librarius”(“关于书”)、“librarium”(“书柜”)、“libraria”(藏书之所)和古法语“librairie”,至中世纪英格兰人讲的诺曼法语里则演变为“librarie”,这就是英语“library”的前身。1374 年,英国作家杰弗雷·乔叟(Geoffrey Chaucer)在以散文体形式翻译古罗马哲学家波爱修斯(Boethius)的名著《哲学的慰藉》(*Consolation of Philosophy*)时使用了“library”一词。值得注意的是,16 世纪时古法语“librairie”原来相当于“书库”或“图书馆”的意思发生变化,变成了“书店”。今天法语“librairie”、意大利语“libreria”、西班牙语“librería”、葡萄牙语“livraria”也都是书店的意思。还有引申为书商意思的,如法语“libraire”、西班牙语“librero”等。本文主要涉及的是英文“图书馆”意义的“library”一词,偶有兼及另一源头“bibliotheca”的相关语种衍生词,如法语“bibliothèque”。

3 西文“图书馆”一词的日语译名演变

3.1 最初的日语译名和中文汉籍中相关中译名的引入

据日本学者考证,日本兰学家箕作阮甫在 1851 年的《八紘通志》中,将英国伦敦的大英博物馆图书馆和牛津大学的波德林图书馆译作“公共書庫”^[23],这是目前发现的西文“library”最早的日译名称。而后西文“图书馆”的概念也随部分中文汉籍中的相关译名传入日本。如在清人陈逢衡 1841 年记,经日本人荒木濶训点后于 1853 年由和泉屋善兵衛刊印的《啖咕喇紀略》一书中,至少可以确定“Library”已被翻译成了“大書館”,“又有恶士活大书馆一所,内贮古书十二万五千卷”^[24]。

魏源在 1842 年编成的《海国图志》,于 1854 年通过拍卖流入日本民间^[25-26],该书辑入了林则徐之前主持编译的《四洲志》。《四洲志》中的确出现了西文“library”的中译名“书馆”,但只是少数的“书馆”译自“library”。《四洲志》是译员将英国人慕瑞(Hugh Murray)编著的《地理大全》(*The Encyclopaedia of Geography*,今也译作《世界地理大全》)择要译出后,又经过林则徐精心编辑而成的一部编



译成果,所译的《地理大全》版本不是 1834 年在英国印行的第一版 *An Encyclopaedia of Geography* (第一版的题名略有不同),而是 1837 年或 1838 年在美

国印行的增订版^[27]。笔者将程焕文列举的《四洲志》中“书馆”的描述情况^[28]与 1837 年版的《地理大全》^[29]英文原文进行了对照,如表 1 所示。

表 1 《四洲志》中“书馆”与 1837 年版《地理大全》英文原文对照

中文“书馆”表述	对应英文段落	对照说明
1 欧洲部分		
耶马尼(德国)分国十一 塞西俄达:富而好文学,设有书馆,藏书六万卷	Saxe-Coburg-Gotha... It is somewhat a learned city; Containing a library of 60,000 volumes. ——第 2 卷 P117 ^①	书馆 = library
邻墨国(丹麦 ^②):国都设立书馆一所,贮书四十万部。此外尚有大书馆二千五百所,蒙童馆三千所 ^③	The king has a library of 400,000 volumes... ——第 1 卷 P473 The schools, on the plan of mutual instruction, amounted, in 1829, to 2500... there are also 3000 grammar and pariah schools. ——第 1 卷 P473	书馆 = library 大书馆 = schools
都鲁机(土耳其):荷占王颇好文学于普鲁萨部落大书馆,文人谓之马特勒西图	Among these was Orchan, who founded at Bursa, a highly celebrated academy; and Mahomet II, whom Western Europe regards as a ferocious tyrant, but who in the East is almost as celebrated for his learning and love of learning as for his victories. ——第 2 卷 P207	大书馆 = academy
英吉利(英国): 兰顿(伦敦)建大书馆一所,博物馆一所。渥斯贺(Oxford,牛津 ^④)建大书馆一所,内贮古书十二万五千卷。在感弥利赤(剑桥)建书馆一所	The principal public libraries have owed their origin to the spirit and enterprise of private individuals; the Bodleian Library at Oxford was the bequest of Sir Thomas Bodley, and was enriched by successive donations. The British Museum derived its first treasures from the collections of Sir Robert Cotton and Sir Hans Sloane; ... With accession, the library, which previously consisted of 125,000 volumes... ——第 1 卷 P361	(大)书馆 = library
司葛兰(苏格兰):大书馆一所,贮书十万卷	The public libraries are not rich. That belonging to the advocates or barristers of Edinburgh contains upwards of 100,000 volumes among which there are ample materials, both printed and in manuscript, for elucidating the national history. The university library is half as large... ——第 1 卷 P414	大书馆 = university library
爱伦(爱尔兰): 建书馆贮书十万卷	The library contains 100,000 volumes ——第 1 卷 P452	书馆 = library
悉毕厘阿国(西班牙,西伯利亚 ^⑤):千七百九十年,乾隆五十五年,创书馆,贮史书	in 1790, found a small public library, a collection of natural history... ——第 2 卷 P473	书馆 = public library

① 1837 年版分三卷,笔者在表格内相应的英文段落均标注了卷次和页码出处。

② 程焕文引用时打了“?”号,现可确定为丹麦。

③ 下划线为程焕文在论著中未引的而紧跟在其所引语句后面的《四洲志》原文。为更好理解上下文语境,笔者补上了部分后续原文。下同。

④ 程焕文引用时打了“?”号,现可确定为 Oxford,牛津。

⑤ 程焕文引用时原注为西班牙,有误,对应英文为“SIBERIA”,是为“西伯利亚”。



中文“书馆”表述	对应英文段落	对照说明
2 美国部分		
戈揽弥阿部(哥伦比亚特区):查治当(乔治顿城)……屋多砖砌,故有加特力(天主教)书馆一所,公众书馆一所。读书幼童约四百名	The houses are chiefly of brick, ... a high school for females, and a charity school of 400 pupils. The Catholic college here is also a respectable institution. ——第3卷 P467	加特力(天主教)书馆=catholic college; 公众书馆=charity school
缅甸(缅因州): 岁按户收先士四十枚为书馆修脯膏火之费	for the support of public schools, and to encourage and suitably endow academies, colleges, and seminaries of learning. In pursuance of this provision, each town is required by law to raise annually a sum equal to forty cents for each inhabitant ——第3卷 P469	书馆=public schools/ academies/ colleges
纽舍社部(新罕布什尔州): 设书馆千六百所,技艺馆三十五所	the number of school houses in the State somewhat exceeds 1600; and there are 35 academies ——第3卷 P473	书馆=school
洼门部(怀俄明州):设书馆千六百一十二所,并有技艺馆、医馆,一切费用定例每一小部供给三月,周而复始	The towns are divided into school districts, each of which is required by law to support a school at least three months during the year. ... The number of the school districts is 1612 ... academies ... Medical School ——第3卷 P475	书馆=school 技术馆=academies
马沙朱硕士部(马萨诸塞州): 书馆二千三百九十七所,费用亦各小部轮给	the towns are required to assess taxes for the support of these schools, in the same manner as other town-taxes are assessed. ... that they contained 2307 school districts ——第3卷 P478	书馆=school
纽育部(纽约州): 书馆万有一百二十二所,学童五十四万一千四百,费用银四十一万九千八百七十八圆	The number of school districts at that time was 10,132. ... containing 541,401 pupils ... and the sum of 419,878 dollars was raised by the school districts. ——第3卷 P492	书馆=school
地那洼部(特拉华州): 书馆百有三十三所,所需费银十八万元。	the income of the school-fund of 180,000 dollars is divided among those districts... the number of school districts is 133. ——第3卷 P512	书馆=school
洼治尼阿部(弗吉尼亚州): 书馆百所,学童万七千余口,岁费银四万五千圆。	a permanent appropriation was made of 45,000 dollars a year for the instruction of poor children, ... there were in the primary and district schools in 100 counties 17,081 poor children. ——第3卷 P522	书馆=school
南戈罗里部(南卡罗来纳州): 书馆八百一十七所。学童八千三百九十人,岁费银三万七千圆	8390 children were instructed, in 817 schools, at a charge of 37,000 dollars. ——第3卷 P534	书馆=schools
北戈罗里阿部(北卡罗来纳州): 设总会公署一所,及书馆、技艺馆	The University of North Carolina, at Chapel Hill, about 30 miles from Raleigh, is the principal educational institution in the State; there is a pretty large number of academies, but no system of general education has been adopted. ——第3卷 P530	书馆、技艺馆=university /academies
若治阿部(佐治亚州): 各书馆岁用银两(万)①八千七百圆	the sum thus divided in 1834 was 18,710 dollars, and there is a considerable number of respectable academies. ——第3卷 P537	书馆=academies

① 经核对多个版本的《四洲志》及《海国图志》，此处程焕文所引的“两”字应为“万”，如此与英文原文也能对上。



中文“书馆”表述	对应英文段落	对照说明
阿希阿部(俄亥俄州 ^①): 书馆二十四 ^② 间,经费由公田拨出	those districts which support a school for three months in a year are entitled to receive their quota of the State's money. There are about 20 respectable academies in the State. ——第3卷 P557	书馆=academies
根特机部(肯塔基州): 虽有书馆,尚未筹拨经费	No system of popular education has been adopted by this State, but in many of the counties common schools are supported. There are also several respectable Academies, and six Colleges in the State. ——第3卷 P572	书馆=schools/academies/ colleges
弥斯栖比部(密西西比州):……设立总 领诸馆及书馆,书馆经费如前例	The same provision was made by Congress for the support of schools in this State, as was made in Alabama. ——第3卷 P547	书馆=schools
雷栖阿那部(路易斯安那州): 大书馆甚多,岁支银万五千圆	There are valuable school lands in Louisiana, reserved, like those in the other new States, on the sale of the Public Lands, and there are three colleges in the State, Louisiana College at Jackson, Franklin College at Opelonsas, and Jefferson College; in 1835, the Legislature voted an allowance of 15,000 dollars a year to each of these institutions... ——第3卷 P551	(大)书馆=school/college(s)
因第阿那部(印第安那州): 书馆经费由公田拨出	The same provision has been made by Congress for the support of common schools ——第3卷 P561	书馆=schools
弥梭里部(密苏里州): 有书馆教文学	There are three colleges in the State ——第3卷 P580	书馆=colleges
威斯顿达多里部(西部地区) ^③ : 立书馆,起庙宇,给工作器具,冀渐化导 第种类	the Federal Government are aiming to fix in permanent abodes, and to educate in the arts of peace ——第3卷 P586	此处为完全意译 立书馆=educate

需要说明的是,英文原著的篇幅远远多于《四洲志》,林则徐在组织翻译时进行了大量的精简,将英文原文中的多段话压缩成中文一句话的情况非常常见。所以上表中存在个别英文语句的原意与中文存在一定的偏差,但笔者反复阅读了英文对应章节的上下文,特别是利用了中文叙述中相关的数字作为参照,且尤其注意寻找了对应中文数字的英文叙述中是否带有“library”。在相应章节中,数字加“library”能匹配的,除非意义相差太离谱,均已在表1中列出。由表1可明显看出,除欧洲部分所列有一些“书馆”能对应为“library”外,程焕文所列举的所有18处美国部分和部分欧洲的“书馆”实际都不是“library”,而是学校(School)或大学/学院(Univer-

sity/College/Academy),这在19世纪中期的英汉对照词典中也可以得到证实,如图1所示的“School”被译为“书馆”^[30]。

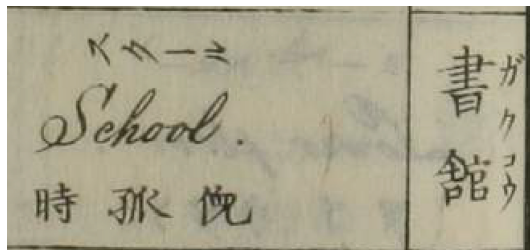


图1 《增订华英通语》所收录的“School”一词书影

程焕文以美国不少“书馆”的“经费由公田拨出”而认为“这是迄今为止笔者所知的中国人有关外国公共图书馆的最早介绍”^[31-32]的观点也纯属误读。

① 程焕文引用时打了“?”号,现可确定为俄亥俄州。
② 《四洲志》原文有误,《海国图志》中改为“二十”,如此也与英文原文一致。
③ 程焕文引用时打了“?”号,现可确定为 Western Territory 的音译,即西部地区。

他以“查治当(乔治顿城)”有“公众书馆一所”而作出的林则徐将英文的“公共图书馆”(Public Library)一词译作“公众书馆”是中国准确理解和正确翻译使用英文“公共图书馆”(Public Library)第一人^[33-34]的论断亦不成立。笔者反复研读了那一段落的英文文本,始终没有找到“Public Library”,只有“Charity School”最接近“公众书馆”。《地理大全》里也有其他若干地方出现“Public Library”,但《四洲志》均未选译。程焕文过高估计了林则徐(及其团队)对西方公共图书馆的认识。据平保兴先生考证,汉语“公共图书馆”一词最早出自1899年6月8日刊载在《清议报》的译文《论图书馆为开进文化一大机关》^[35]。而日本首先使用“公共图书馆”概念的第一人也是箕作阮甫,他在1861~1863年间印行的《玉石志林》中翻译介绍过富兰克林在美国费城创建“公共書庫”的事迹^[36-37]。

不可否认,《暎咭喇紀略》在日本与《海国图志》一样都很受欢迎^[38],两书中实际表示“library”概念的汉语词汇“大书馆”和“书馆”传入了日本,但日本人面对这两个汉语词汇以及日语“公共書庫”时并不能一定将之对应为西文的“library”,因为他们并不是以英汉对照的方式出现的。这些译词在当时的“library”日译名中也没有普遍性和代表性。

3.2 福泽谕吉首次引入对译:从“書樓”到“文庫”

1860年2月,日本派遣了一个使团赴美,以完成《日美通商航海条约》批准文本的交换,福泽谕吉以随从身份开始了他的第一次海外游历。在使团返程前,福泽谕吉不仅买了一本《韦伯斯特大辞典》,还在华人商店里购买了一本清代子卿所著的《华英通语》。归国后,他利用几个月的时间,凭借自身原有的语言功底,在《华英通语》已有英汉单词对照和英文粤语读音注音的基础上增加了日语假名的读音和释义,于当年8月以《增订华英通语》之名出版^[39-40]。《华英通语》在我国已很难找到,目前已知的最早版本是现藏日本东北大学图书馆狩野文库的1855年协德堂藏板,另有现藏哈佛大学燕京图书馆的1860年增订的西营盘恒茂藏板等多个版本。根据中日学者的研究,狩野文库1855年版本共收词条2614条,仅比福泽谕吉的增订版所收2629条少了15条,两者收录的类目均为42类,而哈佛大学馆藏的1860年增订版则收录了2893条,46类。狩野文库所藏的最早版本和福泽谕吉所增订的这两个版本

在内容上基本一致^[41-42]。笔者未能得见狩野文库版的原貌,在所见的福泽谕吉增订版和哈佛大学馆藏版中,在“房室類”下均收有“library”一词,极可能子卿最早编辑《华英通语》时已经收录了“library”。图2是《增订华英通语》中收录“Library”一词的书影^[43]。

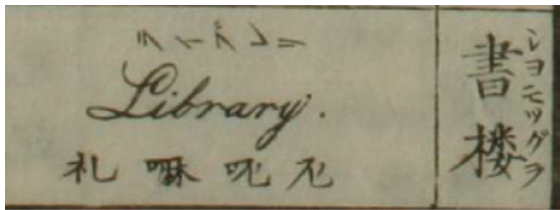


图2 《增订华英通语》所收录的“Library”一词书影

可见,与“library”相对应的中文译词为“书楼”,福泽谕吉在“library”上用片假名标注了英文读音“ライブレリ”,在“書樓”右侧标注了日文释义“ショモツグラ”。“ショモツ”(平假名“しょもつ”)即“書物”,中文“书”的意思,“グラ”是“クラ”(“くら”)的浊化,“くら”可对应汉字“藏”“府”“库”“仓”等。对当时已经签订《日美通商航海条约》而全国通晓英语的人又很少的日本而言,这部用日文假名注音释义的方法而编订的词典无疑解了燃眉之急,发行量很大,存世也较多。日后随着福泽谕吉作为思想家的声望不断提高,《增订华英通语》也日益被日本学术界所关注,日本图书馆学界的三浦太郎就注意到了其中对“library”的最早英日对译^[44]。而国内图书馆界一篇专论福泽谕吉图书馆思想的论文中虽也述及《增订华英通语》,却未能深入研读该字典,没有发现“library”的日译^[45]。

1862年1月,福泽谕吉作为正式的翻译随行参加了赴欧洲的使团,这次长达1年的游历对他的思想触动很大。他对访欧期间的所见所得做了详细记录,不仅留有日记见闻录《西航集》和旅行备忘录《西航手帐》,回国后还将笔记整理,于1866年出版了深刻启迪日本民众开眼看世界的《西洋事情初编》(至1870年共出版三编)。常被图书馆界所引用的福泽谕吉那段描述西方图书馆的文字来自《西洋事情初编》第一卷“文庫”章节:“西洋諸國ノ都府ニハ文庫アリ。ビブリオテーキト云フ。日用ノ書籍図画等ヨリ古書珍書ニ至ルマテ万国ノ書皆備リ,衆人来リテ随意ニ之ヲ讀ムヘシ”^[46]。这段话翻译成中文是:西洋各国的首都都建有文库。称作ビブリオテ



一キ。其中收藏的书籍从日常的图书画册至古籍、绝版书,涵盖古今国内外各类书籍。众人前来可以随意阅。在这段描述中,片假名“ビブリオテーキ”可读作法语的“bibliothèque”^①。这是“library”的另一词源,福泽谕吉将之对应于日本已有的事物名称“文库”。有国内学者认为福泽谕吉仍沿用“文库”,但在读法上却使用“ビブリオテーキ”,说明他已经认识到了西方图书馆与日本“文库”的差异,意识到了西方图书馆的社会价值^[47]。这一看法并不全面,三浦太郎通过研究指出,福泽谕吉在《西航手帐》中使用的是“書庫”,在《西航集》中使用的是“藏書庫”,而在《西洋事情初编》正式出版前流传的抄本中使用的又是“書府”,只有在正式出版的《西洋事情初编》里才第一次使用了“文库”。

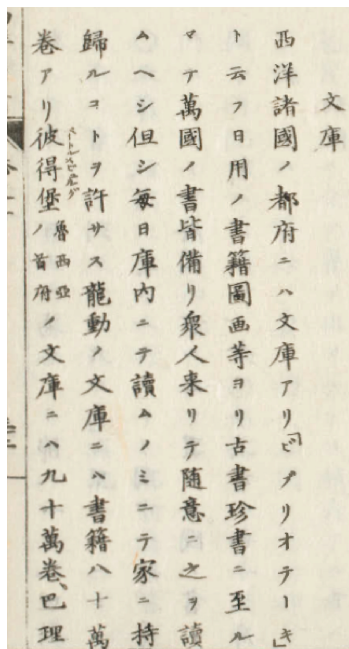


图3 《西洋事情初编》中“文库”章节书影

在福泽谕吉看来,日本已有的幕府文库在作为收藏书籍的场所这一点上和西欧的“ビブリオテーキ”是一致的,即便是在旅欧期间曾经到访过俄国皇家图书馆和巴黎国立图书馆,发现西方的图书馆在“众人前来可以随意阅”这一点上与日本文库有所不同,但他仍认为没有必要创造新的词汇,所以将“ビブリオテーキ”对应的译文从“書庫”或“書府”又改成了“文库”^[48]。

在福泽谕吉之后,由幕府派往欧美国家的使节、侍从、留学生等在见闻录中使用过“書庫”“書院”“書物庫”“書藏”“読書楼”“書藏所”“藏書庫”“典籍貯

所”“書籍館”等名称^[49]。1871年,驻日的美国开拓使霍拉基·科珀隆(Horace Capron)在向其副官黑田清隆写信建议开设“图书馆以及博物馆”^[50]时,还用日文的“文房”来指代“图书馆”的概念^[51]。

3.3 “書籍館”一词的出现

在福泽谕吉之后所出现的各种“library”译名中,“書籍館”是最具有代表性和历史转折意义的,该词经历了从名称提出到实体建筑机构官方命名,再到全国传播实施的过程,是最终更名为“図書館”的前奏。

在1860年赴美的使团中,随行的帐目组组长森田冈太郎在其日记《垂行日記》里最早发明了日文“書籍館”一词(首次记录时间是1860年5月10日),其使用这一新词汇的理由是为了表达西方图书馆建造规模之巨大,远超日本的文库^[52]。“書籍館”一词的再次出现是1872年,这一年成立了由文部省所管辖的“書籍館”,它被视为是日本近代最早的官立公共图书馆^[53]。该馆的成立离不开当时文部省十一等出仕市川清流和文部大丞兼博物局董事町田久成的呼吁^[54-56],两人均有游历英国的经历,对大英博物馆及其图书馆都很了解。1872年文部省在汤岛举行博览会并计划将博览会改建成永久性博物馆期间,市川清流提交了建设书籍院的建议书(《書籍院建設ノ儀ニ付文部省出仕市川清流建白書》),建议书中附有对大英博物馆图书馆的解说,该建议书还在日本的《東京日日新聞》和《新聞雜誌》等报刊公开发表。町田久成亦提交了博物局拟建设博物馆博物院书籍馆的方案(《博物局博物館博物院書籍館建設之案》)。没有证据表明町田久成是否是因为看过森田冈太郎的日记而使用了“書籍館”一词,但他的计划是想建设能与大英博物馆的图书馆相媲美的日本博物馆的读书场所。而市川清流的目的则是希望建设一种新型的能向公众开放的“图书馆”(書籍院),以克服先前日本所办之“文库”只向武士阶层开放的限制。两案均得到了文部卿的裁决同意,最终结果是由东京汤岛昌平板学问所(又名“为圣堂”)一

① 沈丽云在《日本图书馆概论》(上海科技文献出版社,2010)第49页中引用了奥泉和久编著的《近代日本公共図書館年表:1867~2005》(日本図書館協会,2009年)一书第3页的内容,她在“图书馆”(即ビブリオテーキ)后又以括号形式标注了拉丁字母拼写的“Bibliothec”。经笔者核实,《近代日本公共図書館年表:1867~2005》一书原文中并无“Bibliothec”,此为沈丽云自己的拼写。



间旧礼堂临时改建而成的书籍馆于明治五年八月一日(1872年9月3日)对外开放。此后日本各地方的书籍馆也纷纷成立。

目前没有找到直接的史料证据表明森田冈太郎和町田久成使用“书籍馆”一词是受到了汉语“书馆”一词的影响,笔者查阅日本方面的一些研究文献^[57-60]和较新的研究综述^[61]后,也没有见到日本学者将日语“书籍馆”一词的出现归结于魏源的《海国图志》的影响。

3.4 从“书籍馆”到“图书馆”

在黄宗忠和程焕文的两部著作中均提到了日本于1872年开始的“东京书籍馆”^[62-63]。首先,他们的这一表述并不准确,日本文献在谈到1872年初创的这一书籍馆时并不冠以“东京书籍馆”这一名称,而只表述为在东京汤岛圣堂的“书籍馆”或文部省的“书籍馆”。其次,他们关于“东京书籍馆”改名为“东京图书馆”的时间换算也不一致,黄宗忠算为1879年,程焕文算为明治13年(1881年),而程焕文换算的公元纪年有误,明治13年当为1880年,仍与黄宗忠的表述不一致。笔者依据日本文献^[64-66],梳理了文部省“书籍馆”成立后的简史。“书籍馆”成立初期命运多舛,经历了被文部省博物局、博览会事务局、内务省博物局等不同部门所管辖的复杂变迁,地位很不稳定。1874年7月,其藏书从汤岛搬迁至浅草的旧江户幕府米仓遗址,后更名为“浅草文库”。1875年2月“书籍馆”脱离博览会事务局管辖,回归文部省,4月8日更名为“东京书籍馆”(读音为“ショセキカン”^[67]),并于5月17日以汤岛的旧昌平校内大成殿作为临时馆址对外开放。这个1875年复建的“书籍馆”才称之为“东京书籍馆”。由于原“书籍馆”藏书已经搬迁至“浅草文库”,文部省将收藏的1万册书籍拨给了“东京书籍馆”。1877年2月,因西南战争导致财政紧张,“东京书籍馆”被废止。同年5月,东京府从文部省手中接管“东京书籍馆”并更名为“东京府书籍馆”,该馆重新对外开放。1879年日本政府颁布《教育令》,书籍馆归文部卿管辖,为此,文部省向东京府交涉。1880年7月1日“东京府书籍馆”复归文部省管辖,并更名为“东京图书馆”,7月8日开馆。此后,经过1885年与“东京教育博物馆”的合并,迁址上野,1897年改称“帝国图书馆”,是为今天日本国立国会图书馆的雏形。所以1880年是“东京府书籍馆”更名为“东京图书馆”,而

非“东京书籍馆”更名为“东京图书馆”,黄宗忠和程焕文的表述都不够准确,黄宗忠关于时间的表述也是错误的。机构名称变迁过程中的印章实物图片^[68]可作为以上相关机构名称演变的直接证明,有关“图书馆”的名称均为当时所用的旧字体“图书馆”。

关于“东京图书馆”这一名称中“图书馆”三字连用为一词的出现,黄宗忠指出“这是‘图书馆’这一名词的铸成和正式采用的开始”^[69],程焕文认为“是为日本使用‘图书馆’一词的开始”^[70]。但不少日本文献^[71-74]均指出1877年成立的东京大学法理文学部图书馆才是日本首次采用“图书馆”这一名称,其中还有提到当时该词的读音为“トショカン”(としょかん)^[75],国内也有文献指出该馆开创了图书馆命名的先河^[76]。笔者根据所见的该馆1877年的文献实物书影^[77],可确定东京大学法理文学部图书馆之“图书馆”名称早于东京图书馆。在1877年该馆先后印行的馆藏英文图书、法文图书(佛书)、德文图书(独逸书)和中日文图书目录的封面上均使用了日文旧体汉字“图书馆”一词,同时还以双语题名对照的方式明确将“图书馆”分别对译为英文“Library”、法文“Bibliothèque”和德文“Bibliothek”,这是日本翻译西文多语种“图书馆”为“图书馆”的早期实物凭证,弥足珍贵。

东京大学法理文学部使用的“图书馆”这一名称,在当时还不是一个已经正式化的固化名称。根据东京大学图书馆馆史专家高野彰的研究^[78],在“图书馆”一词出现之前和出现初期,相关名称的变更比较复杂。东京大学前身之一的东京开成学校于1875年12月成立了名为“书籍挂”的管理机构,专门经营管理图书馆业务。而当时该校的官方版英文资料或日文版规章文件的英译索引中,与“library”相对应的称呼有“图书馆”“书库”“大学书库”等,其中“图书馆”是“书籍室”和“阅览室”两种设施(校内分散有各处)的合称。可能是受“图书馆”称呼的影响,“书籍挂”的名称被认为不合适而于1877年4月6日更名为“图书馆”(东京开成学校与东京医学校于当年4月12日合并成立东京大学)。1877年10月前后,旧教师馆被修缮改作独立的图书馆设施后,“图书馆”已经开始被表示为“图书馆”,《东京大学法理文学部图书馆英书目录》等书目上的名称就是明证,但“图书馆”这一名称还没有在校内的官方材料



中被正式明确。《東京法理文三学部年報》第八期(1879年9月~1880年8月)中出现了“圖書館”一词,由此判断“圖書館”一词的正式使用是在1879年9月~1880年8月之间的某一天。此外该馆在“圖書館”的读音上,1879~1880年度的英文年报上标注为“toshokuan”,1881~1882年度变成了现代发音的“toshokan”。高野彰指出,正式名称的变更虽如上述所示,但是将“Library”翻译为“圖書室”对日本的图书馆界来说具有重大意义。根据图书建筑空间是房间还是独立楼房,分别对应为“室”(“書籍室”)和“館”(“東京書籍館”),所以高野彰认为当想出“圖書”这一术语后,将“室”及“館”相结合只不过是时间问题,1880年“東京圖書館”的名称也是受东京大学将设施记载变更为“圖書館”的影响。将“library”译为“图书室”也非东京大学个案,庆应义塾大学图书馆早期除使用“書籍館”一词外,也使用过“圖書室”和“圖書掛”的名称^[79]。

1880年代起,“図書館”一词开始在日本的辞书中出现,在1890年代文部省的年报告统计里,“書籍館”逐渐被改为“図書館”^[80],至1899年《図書館法令》公布后,“図書館”一词在开始在日本全面使用。“図書館”的读法则由最初读成“ずしょかん(zushokan)”和“としょかん(toshokan)”两种(図在日语里面,有ず和と两种读音),到1912年以后专门读作“としょかん(toshokan)”^[81]。

4 中国古汉语中与“图书馆”有关的词汇与日语近义译名的关联性分析

在日本大学图书馆名称的演变过程中,发生关键变化的是“图书”替代“书籍”,其在翻译“library”时选用了“图书”+建筑设施的组合方式,而“图书”一词则为我国古代既有。从《周易·系辞》中的“河出图,洛出书”,到早在春秋战国时期的《韩非子》中已经出现“豪杰不著名于图书”(卷八 大体二十九)这样“图书”二字连用的词句,再到图书的名称中亦出现“图书”且含义也与现代一样,如《图书编》(明万历年间)、《钦定古今图书集成》(清雍正时期)等等,“图书”一词在我国古代出现的次数很多。

而日语中的“图书室”一词最晚自宋代起,就已在我国古诗词中出现过数次,没有“图书馆”罕见。欧阳修54岁(1060年)时所作的《寄阁老刘舍人》一诗中已经出现了“图书室”：“梦寐江西未得归,谁怜

萧飒鬓毛衰。莓苔生壁图书室,风雨闭门桃李时。得酒虽能陪笑语,老年其实厌追随。明朝雨止花应在,又踏春泥向凤池。”^[82]在宋代南渡词人吕渭老(一作滨老)留世的词集《圣求词》中,于《醉落魄》一首中云:“明窗读易。时才人地俱超轶。偶然一堕槐安国。说利谈功,这事怎休得。何时置酒图书室。挥弦目送西飞翼。夜来已觉春筍溢。月影三人,一醉旧相识^[83]。”体现了词人酒后读《周易》的襟怀。明朝吴国伦的《憩郭震卿书室留题》诗中也有“斗大图书室,萧疎竹树间”的诗句^[84]。可见,古代诗文中的图书室是当时读书人对书房的代称。南宋词人周晋的《清平乐》中也有这样的描述:“图书一室。香暖垂帘密。花满翠壶熏研席。睡觉满窗晴日。手寒不了残棋。篝香细勘唐碑。无酒无诗情绪,欲梅欲雪天”^[85]。在清代大学士张英(张廷玉之父)的诗文《宸翰篇》中,皇帝的书房也被称为“图书室”,“圣主宵旦劳万机,未央晓漏观垂衣。燕闲即入图书室,瑶函锦轴生光辉”^[86]。

福泽谕吉一度使用日本作为“书籍馆”前身的“文库”一词来对应西方的“图书馆”,而该词也并非程焕文所说的中国是20世纪初从日本借用,且没有“图书馆”的意思,而是指“丛书”^[87]。我国古代也用过“文库”一词,最典型的例子出自《册府元龟》卷六百二“卿监部·总序”,“唐制秘书监一人从三品,掌拜^①国经籍图书文库,有二局,一曰著作,二曰太史,皆率其属而修其职”^[88]。《大辞海》(语词卷)中“文库”词条共有两个义项:第一个是指由许多书汇编成的一套书,多用作丛书名称,如:《万有文库》《世界文库》;第二个就是藏书的地方,其列举的词例就是《册府元龟》中的这一条^[89]。日本图书馆情报学术语辞典里对“文库”的解释除了指保存记录类文献、文书的书库外,也指出版术语,丛书和全集类的总称,如明治时期的“帝国文库”“日本文库”,现在又是对小型便于携带的廉价普及本图书的总称,如“岩波文库”^[90]。语源上,“文库”在日语里是“ふみくら”,被认为是借用了对应汉字“ふみ”(文)和“くら”(库)组合而来的和制汉语词^[91]。

本文开头已经述及我国古诗中的“图书馆”。尚未找到证据表明日本是直接借用了中国古诗中已有

① 中华书局影印本和笔者再次核查的明初刻初印本中均为“拜”字,《大辞海》等现代文献均误作“邦”。



的“图书馆”或“图书室”来替代“library”的日译名称“书籍馆”。不过日本早在公元701年就根据大宝律令在中務省下设置了“図書寮”(日文旧体字还是“圖書寮”)这一机构来管理国家的藏书、国史的编写,还附带管理佛教经书和佛像,以及对纸、笔、墨的制作和管理,发展到后来其职能已主要集中在纸、笔、墨方面^[92-93]。从当时已有“図書寮”来看,日文“図書”一词也已存在,日本学者也承认日文“図書”一词源自汉语^[94]。所以,汉语对日语“圖書館”一词出现过程中所产生的影响目前能确定只是其中的“图书”元素。就独立完整的“图书馆”和“图书室”词汇而言,未发现日本近代所用与中国古代已有之称谓发生了直接关联。日本也没有从我国典籍中直接借用“文库”一词,这是他们通过组合单字而独立创造的,但很巧合的是我国也使用过该词表达类似的概念。而反之,中国近代“图书馆”一词的再现却受到了日语“圖書館”一词的极大影响,这方面中日学界已经多有讨论,笔者也将另文展开,并分析其中近代中国人重拾古代用词的可能性。

5 结语

在近代西文“图书馆”一词的日译名称演变中,经历了“書樓”“文庫”“書庫”“書府”等类同词,再到统一的“書籍館”,最后成为“圖書館”的过程。日本最后所选择的译名恰好是在度藏图书处所这一意义上我国古诗中早已有之的“图书馆”一词,这一含义仍是现代西方“library”的一项基本功能。日文汉字源于中国,殊途同归,我们不得不感叹历史诡异的巧合和汉字文化的博大精深。

致谢:衷心感谢中国国家图书馆蔡成普先生和泉州师范学院图书馆郑锦怀先生为本文提供的部分文献支持!

参考文献

- 王立达.现代汉语中从日本借来的词汇[J].中国语文,1958(2):90-94.
- 实藤惠秀.中国人留学日本史[M].谭汝谦,林启彦,译.北京:生活·读书·新知三联书店,1983:333.
- 刘正埏,高名凯,麦永乾,等.汉语外来词词典[M].上海:上海辞书出版社,1984:288.
- 傅云龙.游历日本图经余纪[M]//罗森,何如璋,王韬,等.日本日记·甲午以前日本游记五种扶桑游记·日本杂事诗(广注).王晓秋,史鹏,费成康,等,校点.长沙:岳麓书社,1985:221.

- 图林老姜.汉语“图书馆”一词比日本要早八百年!——黄庭坚诗中早有“图书馆”一词[EB/OL].(2009-07-31)[2018-02-25].http://blog.sina.com.cn/s/blog_4b04e3970100e024.html.
- 图情释怀.小考图林老姜“图书馆”之误[EB/OL].(2009-08-21)[2018-02-25].http://blog.sina.com.cn/s/blog_3e3873f20100f9sp.html.
- 王宏鑫.图情释怀 图书情报学思绪[M].郑州:河南大学出版社,2011:70-77.
- 张银,赵小丹,施伟伟.“图书馆”非日源词考[J].图书馆杂志,2017,36(4):32-34.
- 同8.
- 旧字体[EB/OL].(2018-02-25).<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E8%88%8A%E5%AD%97%E9%AB%94>.
- 日本新字体[EB/OL].(2018-02-25).<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%97%A5%E6%9C%AC%E6%96%B0%E5%AD%97%E4%BD%93>.
- 当用汉字表[EB/OL].(2018-02-25).http://www.aozora.gr.jp/kanji_table/touyoukanji_hyou/.
- 程焕文.晚清图书馆学术思想史[M].北京:北京图书馆出版社,2004:150-151.
- 程焕文.林则徐和魏源对西方图书馆的译介[J].图书馆论坛,2004(1):7-10.
- 同13:151.
- 同14.
- 程焕文.中国图书馆史·近代图书馆卷[M].北京:国家图书馆出版社,2017:12.
- 沈丽云.日本图书馆概论[M].上海:上海科技文献出版社,2010:自序页1.
- 李景新.图书馆释义[J].文华图书馆学专科学校季刊,1934,6(3):453-459.
- William Benton. The New Encyclopaedia Britannica (vol. 10) [M].Chicago:Encyclopaedia Britannica, Inc.,1983:856.
- Leigh S. Estabrook, Salman Haider, Douglas John Foskett, et al. Library[EB/OL].(2018-02-25).<https://www.britannica.com/topic/library>.
- Wiktionary[EB/OL].(2018-02-25).<https://en.wiktionary.org>.
- 宇治郷毅.故青木次彦先生の業績を回顧する[EB/OL].(2018-02-25).<https://doors.doshisha.ac.jp/duar/repository/ir/14354/021000350002.pdf>.
- 陈逢衡.啖咕啞略[M/OL].荒木睿,训点.本町(江戸):和泉屋善兵衛;8[2018-02-25].http://archive.wul.waseda.ac.jp/ko-sho/ru08/ru08_03028/.
- 同13:150.
- 同14.
- 萧致治.从《四洲志》的编译看林则徐眼中的世界[J].福建论坛(文史哲版),1999(4):51-55.
- 同13:142-147.
- Hugh Murray. The Encyclopaedia of Geography: comprising a complete description of the earth, physical, statistical, civil, and political; exhibiting its relation to the heavenly bodies, its physical structure, the natural history of each country, and the industry, commerce, political institutions, and civil and social state of all nations[M].Thomas G. Bradford, Rev., with additions. Philadelphia: Carey, Lea and Blanchard, 1837.
- 子卿.增订华英通语[M/OL].福泽谕吉,增订.快堂藏板.[出版地



- 不明]:[出版者不明],1860:46[2018-02-25].http://archive.wul.waseda.ac.jp/kosho/bunko08/bunko08_c0788/.
- 31 同 13:147-148.
- 32 同 14.
- 33 同 13:148.
- 34 同 14.
- 35 平保兴.晚清日本图书馆学译介研究[J].国家图书馆学刊,2013,22(6):76-79.
- 36 同 23.
- 37 三浦太郎.“書籍館”の誕生:明治期初頭におけるライブラリー意識の芽生え[J].東京大学大学院教育学研究科紀要,1998(38):393-401.
- 38 金满楼.重读甲午 中日国运大对决[M].北京:人民日报出版社,2014:47.
- 39 孙攀河.福泽谕吉的海外游历与其中国观的形成[C]//刘晓芳.日语教育与日本学研究 大学日语教育研究国际研讨会论文集 2011.上海:华东理工大学出版社,2012:389-402.
- 40 肖炜曦.《华英通语》研究[D].广州:广州大学,2016:22.
- 41 矢放昭文.英粤对音资料与鼻冠音[G]//刘新中.广东汉语方言研究的理论与实践.广州:世界图书出版广东有限公司,2012:231.
- 42 同 40:23-24
- 43 同 30.
- 44 同 37.
- 45 朱喆.福泽谕吉的图书馆思想及其影响[J].图书情报工作网刊,2012(7):1-5.
- 46 福澤諭吉.西洋事情初編[M/OL].東京:尚古堂,1866:32[2018-02-25].<http://iif.lib.keio.ac.jp/FKZ/F7-A02-01/pdf/F7-A02-01.pdf>.
- 47 吴维丽.论日本明治时期图书馆事业的发展[J].科技情报开发与经济,2014,24(4):158-160.
- 48 同 37.
- 49 同 23.
- 50 同 18:50,297.
- 51 奥泉和久.近代日本公共図書館年表:1867~2005[M].東京:日本図書館協会,2009:3.
- 52 同 37.
- 53 寺田光孝,加藤三郎,村越貴代美.図書及び図書館史[M].東京:樹村房,1999:157.
- 54 同 37.
- 55 石山洋.源流から辿る近代図書館——日本図書館史話[M].東京:日外アソシエーツ,紀伊國屋書店,2015:1-13.
- 56 市川清流[EB/OL].[2018-02-25].<https://ja.wikipedia.org/wiki/%E5%B8%82%E5%B7%9D%E6%B8%85%E6%B5%81>.
- 57 張麗華.近代新漢語「図書館」の中国語への移入と定着について[J].關西大學中國文學會紀要,2009(30):A47-A70.
- 58 同 37.
- 59 同 53:156.
- 60 同 23.
- 61 みちくさのみち.文庫と書籍館と図書館と—library(はいつから「図書館」になったのか?)[EB/OL].(2016-05-21)[2018-02-25].<http://d.hatena.ne.jp/negadaikon/20160521/p1>.
- 62 黄宗忠.图书馆学导论[M].武汉:武汉大学出版社,1988:124.
- 63 同 13:13.
- 64 同 37.
- 65 同 51:4-23.
- 66 同 53:157.
- 67 東條文規.図書館の近代:私論・図書館はこうして大きくなった[M].東京:ポット出版,1999:220.
- 68 第 128 回常設展示 印の継承譜—国立国会図書館の印と印影—国立国会図書館蔵書印[EB/OL].[2018-02-25].<https://rnavi.ndl.go.jp/kaleido/entry/stamp.php>.
- 69 同 62:124.
- 70 同 13:13.
- 71 同 55:29.
- 72 同 67.
- 73 東京大学の図書館[EB/OL].[2018-02-25].<https://www.ut-life.net/iroha/project/research/library>.
- 74 同 57.
- 75 同 67.
- 76 同 47.
- 77 高野彰.帝国大学図書館成立の研究[M].東京:ゆまに書房,2006:241-247.
- 78 同 77:85-87.
- 79 慶應義塾大学三田情報センター.慶應義塾図書館史[M].東京:慶應義塾大学三田情報センター:313.
- 80 同 61.
- 81 前田富祺.日本語源大辞典[M].東京:小学館,2005:817.
- 82 刘德清.欧阳修纪年录[M].上海:上海古籍出版社,2006:338.
- 83 唐圭璋.全宋词 二[M].北京:中华书局,1992:550-551.
- 84 (明)吴国伦.瓶颠洞稿续稿[M].刻本.渝州:马攀龙,明万历年:诗部卷六.
- 85 唐圭璋.全宋词 六[M].北京:中华书局,1992:1090.
- 86 (清)张英.张英全书 下[M].江小角,杨怀志,点校.合肥:安徽大学出版社,2013:22.
- 87 同 13:12-13.
- 88 王钦若.册府元龟 第 8 册 学校部 刑法部 卿监部 环卫部 铨选部 贡举部 奉使部 内臣部[M].北京:中华书局,2012:7453.
- 89 大辞海编辑委员会.大辞海 语词卷 4[M].上海:上海辞书出版社,2011:3665.
- 90 文庫—図書館情報学用語辞典の解説[EB/OL].(2016-05-21)[2018-02-25].<https://kotobank.jp/word/%E6%96%87%E5%BA%AB-128427#E5.A4.A7.E8.BE.9E.E6.9E.97.20.E7.AC.AC.E4.B8.89.E7.89.88>.
- 91 文庫[EB/OL].(2016-05-21)[2018-02-25].<https://ja.wikipedia.org/wiki/%E6%96%87%E5%BA%AB>.
- 92 同 53:127.
- 93 図書寮[EB/OL].[2018-02-25].<https://ja.wikipedia.org/wiki/%E5%9B%B3%E6%9B%B8%E5%AF%AE>.
- 94 同 61.

作者单位:江南大学图书馆,无锡,214122

收稿日期:2018年3月20日

(责任编辑:王波)



On the Etymology of Japanese “Toshokan(図書館,Library)”

Gu Yeqing

Abstract: The Chinese translations of “Library” in the *Ying Ji Li Ji Lue* (《英吉利紀略》, *A Brief Report on England*) and *Hai Guo Tu Zhi* (《海国图志》, *The History of Foreign Countries*), which were introduced to Japan in the mid-19th century, are “a large Shuguan(书馆)” and “Shuguan”(“书馆”). However, in the *Hai Guo Tu Zhi* (《海国图志》, *The History of Foreign Countries*) originating from *Si Zhou Zhi* (《四洲志》, *Global History*), The Chinese words “Shuguan”(“书馆”) were mostly translated from English words “school” or “university/academic” rather than “library”. Okataro Morita in 1860 and Seiryu Ichikawa and Machida Hisanari in 1872 successively created the word “書籍館/Shojaku-kwan or Shoseki-kwan”. The word of the Japanese “図書館/Toshokan”(“library”) first came from the library of Departments of Law, Science and Literature of the University of Tokyo in 1877. As the representative of this library, the name of the university library in Japan had appeared in this evolutionary path that first to convert “書籍/Shoseki” into “図書/Tosho” and combine them with other appellations of the building facility (such as “図書室/Toshoshitsu”), and then replace it with “館/Kan”. The words “Tushu”(“图书”), “Wenku”(“文库”), “Tushushi”(“图书室”), “Tushuguan”(“图书馆”) have emerged in ancient China. Only “図書/Tosho” originated from the ancient Chinese in Japanese, and the institution called “図書寮/toshoryō” appeared in the early 8th century in Japan which was also responsible for the management of national collections. There is no evidence that “図書室/Toshoshitsu” and “図書館/Toshokan” which were the Japanese translation of the term “library”, were taken directly from the ancient Chinese appellation.

Keywords: Library; Toshokan; Shojaku-kwan; Shoseki-kwan; Etymology; Japan; Library History

图书馆学、情报学十年来十大热点中文论文

序号	题目	作者	期刊	发表时间	被引次数	下载次数	总分
1	阅读推广与图书馆学:基础理论问题分析	范并思	中国图书馆学报	2014年	390	15876	548.76
2	文献题录信息挖掘技术方法及其软件 SATI 的实现——以中外图书情报学为例	刘启元 叶鹰	信息资源 管理学报	2012年	451	4314	494.14
3	论智慧图书馆的三大特点	王世伟	中国图书馆学报	2012年	330	15393	483.93
4	颠覆数字图书馆的大趋势	张晓林	中国图书馆学报	2011年	295	15016	445.16
5	未来图书馆的新模式——智慧图书馆	王世伟	图书馆建设	2011年	348	7298	420.98
6	用户生成内容(UGC)概念解析及研究进展	赵宇翔 范哲 朱庆华	中国图书馆学报	2012年	320	9755	417.55
7	移动的书海:国内移动图书馆现状及发展趋势	宋恩梅 袁琳	中国图书馆学报	2010年	325	7175	396.75
8	基于物联网的智慧图书馆	严栋	图书馆学刊	2010年	356	3740	393.4
9	MOOCs的兴起及图书馆的角色	秦鸿	中国图书馆学报	2014年	218	16958	387.58
10	图书馆阅读推广亟待研究的若干问题	王波	图书与情报	2011年	313	5136	364.36

数据说明:

1.数据源:CNKI数据库,图书情报与数字图书馆类。

2.统计时间窗:2010年1月1日至2019年8月11日。

3.检索时间:2019年8月11日。

4.选取被引前50名的文章(即准入机制),去除个别以其他学科为主、且未发表于图书馆学、情报学期刊的文献,按照热度指数=被引次数+下载次数*0.01计算。

(选自:拥抱数据之美 察言观数,网址:https://mp.weixin.qq.com/s/wGI8K_JXbwbWpxZZKsjDw.)